

Didier Cariou: Normannische Könige von Sizilien im 12. Jahrhundert und Arbeitsmi- granten im heutigen Frankreich. Wandel einer sozialen Repräsentation im Verlauf eines historischen Lernprozesses

Zusammenfassung

Der Autor des vorliegenden Artikels berichtet über eine Untersuchung, die analysiert, wie 15-jährige französische Gymnasiasten Schulmaterialien über die Repräsentationen der normannischen Könige von Sizilien im 12. Jahrhundert interpretieren. Letztere ließen sich sowohl als byzantinische Kaiser wie auch als muslimische Kalifen darstellen. Seit Moscovici's Theorie der sozialen Repräsentationen wissen wir, dass Menschen Fachwissen (hier historischem Wissen) einen Sinn geben, indem sie es in ein „naïves“ Alltagswissen verwandeln. Da Schüler im Allgemeinen die politischen Intentionen der Könige von Sizilien nicht erklären können, wurden im Rahmen dieser Untersuchung Gymnasiasten aufgefordert, sich mit einer schriftlichen Schülerarbeit zu befassen, die das normannische Königreich von Sizilien und die Situation maghrebischer Einwanderer im heutigen Frankreich vergleicht. Es wurde näher betrachtet, wie die Lernenden sich im Laufe des „spiralförmigen“ Lernprozesses die naïv-unreflektierte „Figuration“ der Könige von Sizilien aneigneten, später auf Distanz zu ihr gingen, um schließlich den Schulmaterialien einen Sinn zu geben.

Abstract

The author of the article in question reports on a study analysing how 15 year-old French lycée pupils interpret school texts about the representation of the Norman kings of Sicily in the 12th century, the latter of who allowed themselves to be portrayed both as Byzantine emperors and as Muslim caliphs. Ever since Moscovici's theory of social representation, we know that people make sense of specialized knowledge (in this case, historical knowledge) by converting it into "naïve", everyday knowledge. As pupils generally cannot explain the political intentions of the kings of Sicily, the lycée pupils were asked – as part of the study – to deal with the assertions of a paper (written by another pupil) that compared the Norman kingdom of Sicily and the situation of Maghrebine immigrants in present-day France. The study takes a closer look at how the learners, in the course of the "spiral-shaped" learning process, first acquired a "naïve" picture of the kings of Sicily, only later to distance themselves from their original thoughts in order to be able to make sense of their school texts.

Résumé

Cet article relate une expérience visant à analyser le sens que des élèves de lycée français âgés de quinze ans donnent à des documents figurant dans les manuels d'histoire et portant sur les représentations des rois normands de Sicile au XIIe siècle. Ces derniers se faisaient aussi bien représenter en empereurs byzantins qu'en califes musulmans. La théorie des représentations sociales de Moscovici nous apprend que les individus donnent du sens au savoir scientifique (ici au savoir historique) en le transformant en un savoir naïf du sens commun. Comme les élèves ne parviennent généralement pas à expliquer le dessein politique des rois de Sicile, l'expérience a consisté à soumettre à des élèves l'affirmation d'un autre élève qui avait comparé les rois normands de Sicile aux immigrés maghrébins en France aujourd'hui. On a alors étudié les voies de cet apprentissage „spiralaire“ par lesquels les élèves s'approprièrent cette figuration naïve des rois de Sicile, puis la mettaient à distance, pour donner finalement du sens à ces documents.